

**JONÁS-GARDA**  
**JONÁS**  
**GEBE-SOGLENAID**  
**Garda-nug**

*Jonás-Garda.* Jonás'de, Amitai-e-machid. *Nuu-sibuye,* Jonás-nug obarileged. A-sogleged, *Gayaburba-berbegedye.*

*Jonás-Gardagi weyob sunmaklenaid*

Bab-Dummad, Jonás'se gochagusad, Nínive-neggweburse e-gayaburbagi sunmaknaegar. Adi, we-dulemar e-isguedga na bukib-binsamalagar. Degi-inigwele, Jonás, Bab-Dummad-ega-ibmar-sogedba ibsassulid. Jonás, Bab-Dummadba-ibsassulidba boni-dummagan abingasgusad, burgwednaga gusad. Deyob, Jonás, wilubdaklesgua, Bab-Dummad-sogedba Nínive-neggweburse, Nínive-dulemarga Bab-Igargi sunmaknadgusad.

Bab-Dummad-bela-neg-ganimaidgi sunmaked. Bela-bela emar-wiledakedgi, emar-sabgumaidgi sunmaked. Dule Babse egisdibe, e-isgued ega eliye, Bab-Dummad ega elied.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Jonás, Bab-Jehová'gi wakinye sogenad (1:1-17).
2. Jonás, ua-sabanyaba-mai, Bab-Jehová'se goted (2:1-10).
3. Jonás, Nínive-neggweburgi Bab-Dummad-Gayaburbagi sunmaksad (3:1-10).

4. Jonás ulude gusad (4:1-11).

Be itogua.

## **1. JONÁS, BAB-JEHOVÁ'GI WAKINYE SOGENAD**

*(1:1-17)*

<sup>1</sup> Bab-Jehová, Amitai-e-machi-Jonás'se gornon-ikid. Ega weyob sognonikid:

<sup>2</sup> “Jonás, Nínive-neggwebur-dummadse be nao. Adulemarga be sogo, anse ibitomaloje. Ar Nínive-dulemar-e-isgued doggus wilub-obicha-gusad, e-ibmar-isgana-imakmalad anse warmaksad.”

<sup>3</sup> Ar Jonás'di Bab-Jehová'ba gwen ibsassulid. Bab-Jehová'gi-wakinnegala aka Tarsis-neggweburse naedgi binsaali gusad. A-ular, Jope-neggweburgi urmar-naguedse nade gusad. Jope'se modapgua, Tarsis-neggweburse ur-nae-sognai dakdapid. Geb Jonás agi ur-bennuksad, eba naegar. Deyob Bab-Jehová'gi dikasur-wakinnega Tarsis-neggweburse nade gusad.

<sup>4</sup> Agine, Bab-Jehová mataba burwa binnasur-golega imaksad. Geb degidbali, demar bela-bela dunguded, degisoggu, ur mared-naga-gualid.

<sup>5</sup> Ur-selamar bela-bela gwayidmalad, geb, neg-isgued-wis-bargaegala, war-wargwen na e-bab-dummad-e-bab-dummadse gotemalad. Degin-bali, selamar ur ukuu imakegala, ur-yagi-ibmar-bukwadi demarse midmalad.

Jonás'dina, ur-sukun-yaba-aides megisad. Agi, ise-nue-gabar megisad.

<sup>6</sup> Agine, ur-seed Jonás-gabmaidse nonikid, geb ega sogded:

—Ar bedi, ¿ibu be samai weyob be gabmaigu? ¡Gwisgue! ¡Be-Bab-Dummadse be gole! Ar abakale, be-Bab-Dummad wile anmar-dakalile, nabir anmar-bendakalile, adi, anmar burgosulid.

<sup>7</sup> Geb selamardi, na dukin-dukin sogdemalad:

—Anmar wilubdakgwelo. Agi, anmar dakoed, doa gudiidibe, doa-nukad anmargi burwadummad noali.

Agi, wilubdaknanai-guarmalad. Geb Jonás'gi yolenonikid.

<sup>8</sup> Degisoggu, selamar Jonás'se egisdemarsunnad:

—Anmarga be soqe, ¿wede ibiga anmargi burwadummad noali? ¿Be ibigi arbae? ¿Bia be daniki? ¿Be bialidi? ¿Bede, igid-dule?

<sup>9</sup> Geb Jonás dulemar-abin sogded:

—Ani, an Hebreo-dule, Bab-Jehová'se-gordiidduled. Ar we-Bab-Dummad nibneg-e-dummadid, demar nasiksabalid, napneg nasiksabalid.

<sup>10</sup> Agi, selamar bela-bela dobgudmalad. Geb Jonás'ga sogdemalad:

—¿Igi be neg-imaksa?

Ar ega Jonás sogsasoggu, selamar wisgunonimarsunnad, Jonás Bab-Jehová'gi wakindii.

<sup>11</sup> Degin, demar bur bule dungumaisoggu, Jonás'se egichidmalad:

—Anmarga demar nabir bogilegegala, ¿igi anmar be-imakosunna?

<sup>12</sup> Jonás abin-sogded:

—Ar an-nukad we-burwadummad nomaid. Degisoggu, gasa be an-imakmala, demargi be an-metemala, ar degii geb demar bogilegoed.

<sup>13</sup> Degine, selamar aisaar gakase-warmakega sabsur-gamminanai-gusmalanad, degi-inigwele, demar-dungueddi baligannosad. E-urdina, sunnale dogsar gunaid, degisoggu, demar-gakase ur-sessur-gusmalad.

<sup>14</sup> Geb degine, selamar Bab-Jehová'se binna-sur gotemalad, ega sogdemalad: “Bab-Jehová'ye, melle be we-dule-ular anmar-oburgwe. Ar we-dule ibmar-oakallossulile, melle e-burgoed, anmargi be nasiko. Bab-Jehová, ar bedi na ibmar-imakbiedba be imakmaid.”

<sup>15</sup> Agine, selamar Jonás-gasmalad, geb, demargi metemalad. Jonás-melledgua, demar yog bogile-gargusad.

<sup>16</sup> Selamar bela deyob daksamargua, Bab-Jehová-dobee-ito-nadmalad. Geb Bab-Jehová'ga ibmar-ogumakar uksamalad, deginbali, ise-sogar na weyob sognanai-guarmalad: “Bab-Jehová-sogedba anmar gudii-guoye, deyob anmar imakergebye.”

<sup>17</sup> Ar Bab-Jehová'di Jonás-ua-dummadse-dolegegala, idu guakwaa ua-dummad-nasiksad. Jonás ua-dummadse-dolesgua, e-saban-yaba ibapaa megisad.

## **2. JONÁS, UA-SABANYABA-MAI, BAB-JEHOVÁ'SE GOTED**

### **2**

*(2:1-10)*

<sup>1</sup> Geb degine, Jonás ua-sabanyaba-mai, e-Bab-Dummad-Jehová'se goted.

<sup>2</sup> Ega sogded:

“An dummad-wilenaidgi, an bese gochad.

An bese gochagua, be an-itononikid.

Bato an burgwarmalad-neg-gullugi-mai an gochad.

Agi, Bab-Jehová be an-bendaknonikid.

<sup>3</sup> Demar-wilasolase, dii-ulak be an-barmeted.

Be-demar-ebilemaid, bela angi nasad.

Be-demar-dummagan-nukamakmaidi, bela angi bipirmaksad.

<sup>4</sup> Weyob an binsanonikid:

Bab-Jehová nue an-obachasunye.

Degi-inigwele, an gannar ese-goled-neg-swilidikidsik an nabaloye.

<sup>5</sup> Bela diimar dukarse an-ebiris-nagusad,

demar-wilasailad bela an-ebirisad,

demar-gaganmar an-nonogi bela bipirmaksad.

<sup>6</sup> Bela-bela demar-napa-ulubse an megdapid.

¡Bato an napa-ulubgi-mellesigua, gwen bar noed an itossulid!

Degi-inigwele, be an-Bab-Dummad-Jehová-gued,

an gulluba-mellesiidgi be an-onononikid.

<sup>7</sup> “An na nue-burgwe-itogua, Bab-Jehová, an begi

binsaded,

agi an bese goted.

An-bese-goled, bese mosad,

bese-goled-neg-swilidikidse warmaksad.

<sup>8</sup> “Dulemar-bab-dummaganse-gormaladdi,

Bab-Dummad-e-sabgued gwen bai

daksurmalad.

<sup>9</sup> Andina, an weligwar-namakedgi, an bega ibmar-ogumakar ukoed.

An bega ibmar-imakoye ise-sogar an sogsad, an imakedsegoed.

¡Bab-Jehová, unnila bebi sunna dule-abonoged!”

<sup>10</sup> Geb agine, Bab-Jehová Jonás-onogegala, uadummad-agega imaksad. Geb neg-dinnagwadgi ua agsagua, Jonás neggunasse nononikid.

### **3. JONÁS, NÍNIVE-NEGGWEBURGI BAB-DUMMAD-GAYABURBAGI SUNMAKSAD**

## **3**

*(3:1-10)*

<sup>1</sup> Degine, geb ilabogi, Bab-Jehová Jonás'ga gan-nar sogdebalid:

<sup>2</sup> “¡Jonás! ¡Gwisgu! Nínive-neggwebur-dummadse be nae. An bega-ibmar-sogoed a-dulemarga be sognao.”

<sup>3</sup> Agi Jonás, gwichibin imaksad, geb, Nínive-neggweburse nadegusad, Bab-Jehová-ega-sogsadba. Ar Nínive-neggwebur bipisursoggua, egi naegala ibapaa-nanaleged.

<sup>4</sup> Jonás, Nínive-neggweburigi dognonikid, geb, ibagwen-dummad gandikidgi weyob sunmakdii gualid: “Iba-dulabose (40) Nínive-neggwebur berguoye.”

<sup>5</sup> Agine, Nínive-dorgan Bab-Dummad-ega-sogedi nue-itosmalad. Degisoggu, serganmala, degi, bipiganase-bakar, bar mas-guchasurmalad, bela

mor-sommed-ai-aid yosmarbalid, adi, oyogegar, emarde e-isguedga na wile-itomarye.

<sup>6</sup> Nínive-e-rey we-gaya-itoargua, na e-rey-gangi-sii gwichibin-imaksad. Geb e-rey-mor-yoid-esusad, agi mor-sommereged yosad. Deginbali, buru-birgi sigisbalid, oyogegar, ede na e-isguedga bukib-binsamoye.

<sup>7</sup> Geb degine, rey na e-dummaganmala, Nínive-neggweburginmaladga igar-uknonikid. Weyob sognonikid:

“Bela dule-gwablemakar melle masgunmalo, melle dii gobmarbalo, bela molimarse-bakar, sibat-wawaadmarse-bakar, bela-ibmar-durganse-bakar, melle masgi-ogunmalo.

<sup>8</sup> Deginbali, dulemar mor-sommed yomalo, degine, e-ibmar-durganse-bakale, egi mor-sommereged nasikmalo. Bab-Dummadse bela-bela gandikidgi gormalo. Degi, na war-wargwen e-daed-sunnasulid iemalo, degine, e-ibmar-igana-sabsur-imakdimalad bela iemamarbalo.

<sup>9</sup> Abakale, Bab-Dummad, wile anmar-dakalile. Bela-bela sabsur-anmar-odurdaksokalidgi, bar sabsur-anmar-odurdakarsulile, adi, melle anmar burgwemalagar.”

<sup>10</sup> Bab-Dummad Nínive-dorgan e-isguedga na bukib-binsasa, degi, e-ibmar-igana-imaked mete daksagua, na sognonisunnad, we-dulemar-osulogoye an sogsadi, emigindi, bar an sabsur-odurdakosurye.

## 4. JONÁS ULUDE GUSAD

## 4

(4:1-11)

<sup>1</sup> We-ibmar-gusad bela-bela Jonás-sae-itogega imaksad. Sae-itogedba, sabsur-uluded.

<sup>2</sup> Geb Jonás, Bab-Jehová'se goted. Weyob ega sogded:

—Bab-Jehová, ¿ar an we-obarissursi, deunni an-yargi an gudigu? Agala, an Tarsis-neggweburse nadegulanad. Ar an nue-wisid, be, Bab-Dummad-emar-saberbaidid, be, wile-emar-dakedid. Be wissur-gwae-gwae urwebalidid. Ar be, dulemar-nue-sabsoggu, emar-sabsur-odurdakoye be sog-daenad, degite, be sorba sogdedabalid, be-isgued bergusye.

<sup>3</sup> Bab-Jehová'ye, degisoggu, an bega soged, bur be an-oburgwesunna. Bur an dula-gudiidba burg-wisunnana gadinad.

<sup>4</sup> Bab-Jehová, Jonás-abin sogded:

—Ar weyob be urwenaidde, ¿ibmar-nued na be sanaye sogunde? Gwen ibmar-nuedsulid.

<sup>5</sup> Geb Jonás neggweburgi nodegusad, dad-nakwedsik sigwidapid. Agi, neg-matarkwaa sobsad. A-neg-urba, negsichigwagi sigisad. Geb neggwebursik ataksii gusad, adi, dakegar, igi Nínive-neggwebur gudodibeye.

<sup>6</sup> Geb degine, Bab-Dummad-Jehová Jonás-siidgi dagargii-dakleged-urwa dunguega imaksad, adi, Jonás a-urwa-urba dukuegar, degine, urwesiid-bali wis yeer-itobaligar. Agi Jonás, we-urwa-urba-dukusiidgi yeer-itos-gusad.

<sup>7</sup> Neg-oiboargua, Bab-Dummad, dagargii-dakleged-urwa nusse gullegega imaksad. Degisoggu, urwa dingussunnad.



<sup>8</sup> Dad nakwiargu, Bab-Dummad, dad-nakwedsikid-burwa diopisur-golega imaksad. Degisoggu, Jonás'gi dad-dumjadi-ganai-gualid. Degidbali, Jonás, sulibinsa-ito-naded, na neg negoe-itoged. Agala, burgwebi-guarsunnad, geb, weyob sogded: “Bitigi an burgwissunnana gadina, ar dula-gudiidba bur-nuedid.”

<sup>9</sup> Agine, Bab-Dummadi Jonás'ga sogded:

—¿Ar dagargii-dakleged-dingusadbina nue be urwe?

Jonás, Bab-Dummad-abin sogded:

—Eye, nue-bela-bela an sae-itoged.

<sup>10</sup> Geb degine, Bab-Jehová Jonás'ga sogdebalid:

—¿We-dagargii-dakleged-urwa, mutiki-dungusad, a-banedgine, mutiki burgwisbalid, a-bina be bukib-binsade? Emide be, gwen digsasulid, be gwen odummossurbalid.

<sup>11</sup> Ar deyob be itogele, an-bulesunna, ¿ar an Nínive-neggwebur wiledakosur be an-insae? Ar we-Nínive-neggwebur-dummadgi dulemar-akuneg-itomalad mili-dulanergwa-gaka (120,000+) bukwad, degine, moli-bebe-nikamalad bukidar-bukwabalid. ¿Amarde an wiledakosursi? An wile dakoed.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8